

Sem Tob de Carrión, *Proverbios morales*, edición crítica a cura di Marcella Ciceri, Studi, manuali e testi, 18, Modena, Mucchi, 1998. ISBN: 88-7000-300-0. 180 pp.

Los *Proverbios morales* de Sem Tob de Carrión nos han llegado en cinco manuscritos: C (Cambridge University Library, Additional ms. 3.355: texto aljamiado), M (Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 9.216), N (Biblioteca de la Real Academia Española, ms. R-M-73, *olim* biblioteca particular de Antonio Rodríguez-Moñino), E (Biblioteca del Monasterio de El Escorial, ms. b.iv.28), V (Archivo Diocesano de Cuenca, expediente inquisitorial legajo 6, no. 125) (editado por primera vez en 1976), más fragmentos en el *Cancionero de Gallardo* (MN17) y tres citas probablemente memorísticas por el Marqués de Santillana en su *Proemio e carta*, Juan de Alarcón en el *Libro del regimiento de los señores*, y Abraham ben Ya'acob Saba en su *šeror ha-mor*, quien cita una estrofa de los *Proverbios morales* en hebreo. La primera edición impresa es la de George Ticknor en su *History of Spanish Literature* (1849); desde entonces contamos con ediciones de Ig. González Llubera (Cambridge, University Press, 1947), Agustín García Calvo (Madrid, Alianza, 1974; ed. revisada 1983), T. A. Perry (Madison, HSMS, 1986), Sanford Shepard (Madrid, Castalia, 1986) y Paloma Díaz-Mas y Carlos Mota (Madrid, Cátedra, 1998).

La edición de Marcella Ciceri se abre con una breve introducción (pp. 13-23) en la que pasa revista a las ediciones anteriores y concluye que una nueva edición partirá de un revisión del trabajo de González Llubera a la luz de los comentarios lingüísticos y métricos de Alarcos Llorach (en varios artículos de 1947 a 1987). A continuación la profesora Ciceri describe los cinco manuscritos principales y concluye que 'risulta chiaramente impossibile, attraverso l'esame della *varia lectio*, la sistemazione dei testimoni in un albero genealogico' (p. 22). Opta por C como su texto de base, supliendo sus faltas con M. En este respecto sigue la línea de González Llubera, García Calvo y Shepard, y coincide con Díaz-Mas y Mota (de los editores modernos, sólo Perry escoge M como testimonio principal.)

De acuerdo con las que parecen ser las normas de la serie *Studi, manuali e testi*, el enfoque de la presente edición es austeramente ecdótico: así como la introducción no entra en cuestiones literarias (fuentes, estilo, relación con las otras obras del autor), las notas de la edición se ciñen al cotejo de variantes de los manuscritos y las principales ediciones críticas. Un rasgo utilísimo es que para cada verso se indican los testimonios en que aparecen. A pesar de que el desarrollo argumental de los *Proverbios morales* es a veces difícil de seguir, la editora no añade divisiones o rúbricas, 'suddivisione che non compare in alcun manoscritto e quindi non può che essere arbitraria' (p. 23).

El texto está dispuesto en alejandrinos, con la cesura marcada tipográficamente y los versos agrupados en pareados. La editora sigue la transcripción del texto aljamiado hecha por González Llubera, comprobando ciertas dudas con un microfilm. En su *toilette du texte* introduce acentos y puntuación y regulariza el uso de *u/v* e *i/j/y*.

Las normas de la serie no permiten a la editora la posibilidad de exponer las razones que la han llevado a escoger cierta lección o introducir modificaciones al manuscrito. Sus criterios parecen ser el sentido o la métrica. Este segundo criterio se deduce de casos como los siguientes:

Las mis canas teñilas,
nin pora desdezirlas,

non por las aborrer,
nin moço pareçer (101-102)

'Aborrer' es innovación de la profesora Ciceri: los manuscritos, González Llubera y García Calvo leen 'aborresçer'.

Yo prové lo pesado,
quicá mudare fado

provaré lo liviano;
quando mudare mano (115-116)

Aquí los dos manuscritos en los que figuran estos versos rezan 'la mano'.

La profesora Ciceri ha preparado una edición muy valiosa para el establecimiento del texto de Sem Tob, especialmente útil por su minucioso cotejo de variantes.

BARRY TAYLOR
British Library

Roxana Recio, *Petrarca en la Península Ibérica*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1996

No es la primera vez que la autora acomete la tarea de estudiar la influencia de los *Trionfi* de Petrarca en la Península Ibérica deseosa de revalorizar su importancia, antes oscurecida en favor de *Il Canzoniere*. En su afán por investigar el amplio corpus al que *I Trionfi*, y especialmente el *Trionfo dell'Amore*, había dado lugar, se encontró con la singularidad de que en distintos discursos narrativos que habían seguido la estela de Petrarca aparecían intercaladas canciones o fragmentos de carácter lírico (p. vii), y vio la necesidad de estudiar su función.

A partir de esta idea inicial, este libro es fruto de un largo peregrinar por bibliotecas de Estados Unidos y de España, y de una serie de conferencias realizadas entre 1991 y 1992, con «el propósito de mejorar las investigaciones que iba llevando a cabo» (p. ix), investigaciones que finalmente vieron la luz en 1996.

Roxana Recio examina en el primer capítulo la tradición poética a la que pertenecen los *Trionfi*. El proceso de cambio, que se había originado en Ovidio con la alegorización del Amor, culmina en Petrarca al introducir la introspección amorosa a través de la descripción de los sentimientos del enamorado; debido a la fuerte vigencia de la poesía cancioneril, este elemento se convirtió en un recurso básico en la Península y facilitó toda una serie de modificaciones y la introducción de artificios musicales como las canciones. Según la autora, aproximarse a estas inserciones nos ayuda a comprender mejor la influencia y la evolución de la obra petrarquista.

El recorrido se inicia en el siglo xv con un texto en catalán, la *Gloria d'Amor* de Bernat Hugue de Rocabertí (Cap. ii). Los ocho fragmentos líricos intercalados a lo largo de la obra, especialmente los que son cantados, son el recurso fundamental que el autor utiliza para introducir la introspección amorosa de origen petrarquista en la composición, ya que, a través de ellos, personajes como Isolda y Macías traen a primer plano sus penas de amor. Para Roxana Recio uno de los aciertos de Rocabertí es que ha conseguido que estos fragmentos, además de conectar los distintos episodios de la narración al interrelacionarse, se conviertan en parte fundamental de la estructura narrativa. Esto es posible porque ambos presentan la misma ideología: la sumisión y vasallaje al Amor aunque cause dolor y pena, tema también presente en la poesía cancioneril; se crea una estructura armoniosa donde la música es un elemento básico, «es Petrarca y su peculiar manera de glorificar al